



الجامعة السعودية الإلكترونية  
SAUDI ELECTRONIC UNIVERSITY  
2011-1432

## Summary & Sight Translation (TRA-430)

### Course Syllabus

English Language and Translation Department

College of Science and Theoretical Studies

Saudi Electronic University

<b>A: General Information</b>
-------------------------------

1. **Course Title** Summary & Sight Translation
  2. **Course Code** TRA 430
  3. **Semester/ Year** 7<sup>th</sup> Semester \_ 4<sup>th</sup> Year
  4. **Course credit** 3 Hours
  5. **Course level** Level 7
-

## **B: Academic Content**

### **Course aim and objectives:**

Upon successful completion of this course, students will be able to:

Locate the key points of an original document. • Distinguish between essential and non-essential information in a text. • Write a concise and accurate summary translation. • Use the given time effectively to produce a well-summarized translation. • Write an accurate and fair summary of a document. • Utilize strategies to express a text in the target language and vice versa. • Demonstrate the linguistic, cognitive, and psychological skills that sight translation requires. • Analyze and perform an oral translation of a text based on the “unit of meaning of a text.” • Read a given text and provide an impromptu oral translation from Arabic to English and vice versa.

### **Learning Outcomes:**

- Locate the key points of an original document.
- Distinguish between essential and non-essential information in a text.
- Write a concise and accurate summary translation.
- Use the given time effectively to produce a well-summarized translation.
- Provide a given text and provide an impromptu oral translation from Arabic to English and vice versa.
- Demonstrate the linguistic, cognitive, and psychological skills that sight translation requires.

**Prerequisites:** TRA330

## **C: Timetable for sessions**

	<b>Week</b>	<b>Date</b>	<b>Chapters</b>	<b>Students Commitments</b>
1.	<b>Week 0</b>		<b>ORIENTATION WEEK</b>	
2.	<b>Week 1</b>		Introduction to the Course	
3.	<b>Week 2</b>		Introduction to Summary and Sight translation	
4.	<b>Week 3</b>		The Summarizing Process	<b>Quiz</b>
5.	<b>Week 4</b>		Identifying and Paraphrasing Key Points	
6.	<b>Week 5</b>		Reported Speech and Sequential Markers	<b>Assignment 1</b>
7.	<b>Week 6</b>		Process of Sight Translation	
8.	<b>Week 7</b>		Techniques of Sight Translation	
9.	<b>Week 8</b>		<b>MIDTERM EXAMS</b>	
10.	<b>Week 9</b>		Strategies for Interpreting a Sight Translation	<b>Assignment 2</b>
11.	<b>Week 10</b>		Identify Units of Meaning in a Text	
12.	<b>Week 11</b>		Text Analysis	<b>Assignment 3</b>
13.	<b>Week 12</b>		English to Arabic Sight Translation	
14.	<b>Week 13</b>		Arabic to English Sight Translation	<b>Discussion</b>
15.	<b>Week 14</b>		Challenges in Sight Translation	
16.	<b>Week 15</b>		<b>Study week – can be used for review</b>	
17.	<b>Week 16</b>		<b>FINAL EXAMS</b>	
18.	<b>Week 17</b>			
19.	<b>Week 18</b>			

## **D: Course Resources**

### **Textbooks:**

Agrifoglio, M. (2004). Sight translation and interpreting: A comparative analysis of constraints and failures. *Interpreting: International Journal of Research and Practice in Interpreting*, 6 (1), 43-67.

## **E: Assessment**

- **Assessment Overview**

<b>Assessment Type</b>	<b>Due Date of Assignments</b>	<b>Weight</b>
Quiz	Week 3	5
Assignment 1	Week 5	10
Midterm Exam	Week 8	20
Assignment 2	Week 9	10
Assignment 3	Week 11	10
Discussion	Week 13	5
Final Exam	Week 16 & 17	40
Total	100 Points	

## **F: Additional Requirements**

- The student must follow attendance policy that given by the university.
- The student is responsible to read all announcements that are regularly posted by the instructor.
- Any student having difficulty understanding this handout should contact the instructor for clarifications.
- For all enquiries, students should contact the instructor.